

УТВЕРЖДАЮ
Проректор по УМР
_____ Коновалова Е.В.

16 июня 2022 г., протокол УС №6

Устный и письменный перевод ПИЯ в технической сфере

рабочая программа дисциплины (модуля)

Закреплена за кафедрой **Лингвистики и переводоведения**
Учебный план б450302-Перевод-22-4.plx
45.03.02 ЛИНГВИСТИКА
Направленность (профиль): Перевод и переводоведение

Форма обучения **очная**

Общая трудоемкость **6 ЗЕТ**

Часов по учебному плану 216
в том числе:
аудиторные занятия 44
самостоятельная работа 127
часов на контроль 45

Виды контроля в семестрах:
экзамены 8
зачеты 7

Распределение часов дисциплины по семестрам

Семестр (<Курс>.<Семестр на курсе>)	7 (4.1)		8 (4.2)		Итого	
	уп	рп	уп	рп		
Неделя	15 3/6		10 3/6			
Вид занятий	уп	рп	уп	рп	уп	рп
Практические	28	28	16	16	44	44
В том числе инт.			8	8	8	8
Итого ауд.	28	28	16	16	44	44
Контактная работа	28	28	16	16	44	44
Сам. работа	80	80	47	47	127	127
Часы на контроль			45	45	45	45
Итого	108	108	10	108	216	216

Программу составил(и):

к.филол.н., доцент, Коптякова Е.Е.

Рабочая программа дисциплины

Устный и письменный перевод ПИЯ в технической сфере

разработана в соответствии с ФГОС:

Федеральный государственный образовательный стандарт высшего образования по направлению подготовки 45.03.02 ЛИНГВИСТИКА (уровень бакалавриата) (приказ Минобрнауки России от 07.08.2014 г. № 940)

составлена на основании учебного плана:

45.03.02 ЛИНГВИСТИКА

Направленность (профиль): Перевод и переводоведение

утвержденного учебно-методическим советом вуза от 16.06.2022 протокол № 6.

Рабочая программа одобрена на заседании кафедры

Лингвистики и переводоведения

Зав. кафедрой кандидат филологических наук, профессор Курбанов И.А.

1. ЦЕЛИ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ	
1.1	Целью обучения в рамках данного курса является подготовка специалиста, способного осуществлять адекватный устный и письменный перевод в технической сфере, а также формирование компетенций, обозначенных в программе в качестве результата освоения дисциплины.
1.2	В задачи дисциплины входит формирование знаний, умений и навыков, относящихся как к собственно переводческой деятельности (знание специфики профессионально-ориентированного перевода, лексико-грамматических и стилистических особенностей этехнических текстов, так и к сопутствующим ей аспектам профессиональной работы (правильная организация труда лингвиста-переводчика, работа со словарями и справочниками, принципы оформления переводческой документации, вопросы переводческой этики, оптимизация самостоятельной работы и др.).

2. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ ООП	
Цикл (раздел) ООП:	Б1.В.ДВ.11
2.1	Требования к предварительной подготовке обучающегося:
2.1.1	Практический курс перевода ПИЯ
2.1.2	Производственная практика, по получению профессиональных умений и опыта профессиональной деятельности (в том числе педагогическая практика)
2.1.3	Компьютерные технологии в переводе
2.1.4	Практикум по межкультурной коммуникации
2.1.5	Профессиональная этика переводчика
2.1.6	Редактирование и экспертиза текста перевода
2.1.7	Теория перевода
2.1.8	Методика предпереводческого анализа текста
2.1.9	Русский язык и культура речи
2.1.10	Практическая грамматика ПИЯ
2.1.11	Учебная практика, по получению первичных профессиональных умений и навыков
2.1.12	Практика устной и письменной речи ПИЯ
2.1.13	Теоретическая грамматика английского языка
2.1.14	Стилистика английского языка
2.1.15	Правовые аспекты профессиональной деятельности лингвиста-преподавателя и лингвиста-переводчика
2.1.16	Профессиональные аспекты деятельности лингвиста-преподавателя и лингвиста-переводчика
2.2	Дисциплины и практики, для которых освоение данной дисциплины (модуля) необходимо как предшествующее:
2.2.1	Производственная практика, преддипломная

3. КОМПЕТЕНЦИИ ОБУЧАЮЩЕГОСЯ, ФОРМИРУЕМЫЕ В РЕЗУЛЬТАТЕ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)
ПК-18: владением нормами этикета, принятыми в различных ситуациях межкультурного общения (сопровождение туристических групп, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций)
ПК-15: владением международным этикетом и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода (сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций)
ПК-14: владением этикой устного перевода
ПК-13: владением основами системы сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода

ПК-12: способностью осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста
ПК-11: способностью оформлять текст перевода в компьютерном текстовом редакторе
ПК-10: способностью осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм
ПК-9: владением основными способами достижения эквивалентности в переводе и способностью применять основные приемы перевода

ПК-8: владением методикой подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях
ПК-7: владением методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания
ОК-11: готовностью к постоянному саморазвитию, повышению своей квалификации и мастерства; способностью критически оценить свои достоинства и недостатки, наметить пути и выбрать средства саморазвития

В результате освоения дисциплины обучающийся должен

3.1 Знать:	
3.1.1	способы анализа и обобщения опыта а профессиональной деятельности (собственного и чужого), способы саморазвития,повышения своей квалификации и мастерства; структуру предпереводческого анализа текста, методику подготовки к выполнению перевода, основные способы достижения эквивалентности в переводе, нормы лексической эквивалентности, грамматические, синтаксические и стилистические нормы перевода, принципы работы компьютерного текстового редактора, общие принципы и основные составляющие переводческой скорописи (семантограммы), научные категории, раскрывающие сущность этики устного перевода и проблематики переводческой этики, основы международного этикета и системы правил поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода, нормы этикета в различных ситуациях делового общения
3.2 Уметь:	
3.2.1	планировать и реализовывать план собственного развития в долгосрочной перспективе, выполнять предпереводческий анализ текста; осуществлять поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях, применять основные приемы перевода, осуществлять письменный перевод, оформлять текст перевода в компьютерном текстовом редакторе, осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа, синхронизировать аудирование и письменную фиксацию информации независимо от темпа речи оратора, времени звучания и языка оригинала; самостоятельно применять научные методы анализа проблем, связанных с этикой устного перевода, обеспечить устный перевод в ситуациях сопровождения официальных делегаций, туристических групп и деловых переговоров, обеспечивать устный перевод в ситуациях сопровождения туристических групп, официальных делегаций; применять нормы международного этикетом и правил поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода

3.3 Владеть:	
3.3.2	установкой на постоянное саморазвитие как жизненным приоритетом, методикой предпереводческого анализа текста; методикой подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях; навыками выполнения перевода, навыками осуществления письменного перевода; способами достижения эквивалентности в переводе и способностью применять основные приемы перевода; навыками оформления текста перевода в компьютерном текстовом редакторе, навыками осуществления устного последовательного перевода и устного перевода с листа системой сокращенной переводческой записи, системой положений, формирующих этику устного перевода с использованием научных теорий и концепций, навыками профессионального поведения переводчика в соответствии с международным этикетом, навыками профессионального поведения переводчика в соответствии с правилами межкультурной коммуникации.

4. СТРУКТУРА И СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

Код занятия	Наименование разделов и тем /вид занятия/	Семестр / Курс	Часов	Компетенции	Литература	Примечание
	Раздел 1.					
1.1	Предпереводческий анализ и подготовка к выполнению перевода технического текста /Пр/	7	4	ПК-7 ПК-8	Л1.1 Л1.2Л2.1 Л2.2 Л2.5Л3.3 Э3	
1.2	Предпереводческий анализ и подготовка к выполнению перевода технического текста /Ср/	7	10	ПК-7 ПК-8	Л1.1Л2.1 Л2.2Л3.3 Э3	
1.3	Соблюдение норм лексической эквивалентности, грамматических, синтаксических и стилистических норм при переводе технических текстов /Пр/	7	6	ПК-10	Л1.1Л2.1Л3.3 Э3	
1.4	Соблюдение норм лексической эквивалентности, грамматических, синтаксических и стилистических норм при переводе технических текстов /Ср/	7	20	ПК-10	Л1.2Л2.1 Л2.4 Л2.5Л3.3 Э3	

1.5	Письменный перевод текстов электроэнергетической тематики с соблюдением норм лексической эквивалентности /Пр/	7	6	ПК-10	Л1.1 Л1.3Л2.1Л3.3 Э3	
1.6	Письменный перевод текстов электроэнергетической тематики с соблюдением норм лексической эквивалентности /Ср/	7	20	ПК-10	Л1.1Л2.1 Л2.2Л3.3 Э3	
1.7	Устный последовательный перевод и устный перевод с листа текстов по электроэнергетической тематике с учетом этики устного перевода /Пр/	7	6	ПК-12 ПК-14	Л1.2Л2.1 Л2.4Л3.3 Э1 Э2	
1.8	Устный последовательный перевод и устный перевод с листа текстов по электроэнергетической тематике с учетом этики устного перевода /Ср/	7	15	ПК-12 ПК-14	Л1.2Л2.1 Л2.2Л3.3 Э3	
1.9	Способы достижения эквивалентности в переводе и правильное оформление текстов переводов по авиационной тематике в компьютерном текстовом редакторе /Пр/	7	6	ПК-9 ПК-11	Л1.2Л2.1Л3.3 Э2 Э3	
1.10	Способы достижения эквивалентности в переводе и правильное оформление текстов переводов по авиационной тематике в компьютерном текстовом редакторе /Ср/	7	15	ПК-9 ПК-11	Л1.3Л2.1 Л2.3 Л2.5Л3.3 Э1 Э2	
1.11	/Контр.раб./	7	0			
1.12	/Зачёт/	7	0			

1.13	Устный перевод текстов по авиационной тематике с учетом норм этикета, принятыми в различных ситуациях межкультурного общения /Пр/	8	4	ПК-12 ПК-18	Л1.1Л2.1 Л2.4Л3.3 Э1 Э2	
1.14	Устный перевод текстов по авиационной тематике с учетом норм этикета, принятыми в различных ситуациях межкультурного общения /Ср/	8	15	ПК-12 ПК-18	Л1.3Л2.1 Л2.3 Л2.4Л3.3 Э1 Э2	
1.15	Письменный перевод текстов по нефтегазовой тематике с соблюдением норм лексической эквивалентности. Самопроверка и оценка выполненного перевода /Пр/	8	6	ОК-11 ПК-10	Л1.2Л2.4Л3.1 Л3.2 Э1 Э2	
1.16	Письменный перевод текстов по нефтегазовой тематике с соблюдением норм лексической эквивалентности. Самопроверка и оценка выполненного перевода /Ср/	8	15	ОК-11 ПК-10	Л1.2Л2.4Л3.1 Л3.2 Э1 Э2	
1.17	Устный последовательный перевод текстов по нефтегазовой тематике с применением системы сокращенной записи и с учетом правил поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода /Пр/	8	6	ПК-12 ПК-13 ПК-15	Л1.3Л2.4Л3.1 Л3.2 Э4 Э5	
1.18	Устный последовательный перевод текстов по нефтегазовой тематике с применением системы сокращенной записи и с учетом правил поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода /Ср/	8	17	ПК-12 ПК-13 ПК-15	Л1.3Л2.4Л3.1 Л3.2 Э5 Э6	
1.19	/Контр.раб./	7	0			
1.20	/Экзамен/	8	45			

5. ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ

5.1. Контрольные вопросы и задания

Представлены отдельным документом
5.2. Темы письменных работ
Представлены отдельным документом
5.3. Фонд оценочных средств
Представлены отдельным документом

6. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

6.1. Рекомендуемая литература

6.1.1. Основная литература

	Авторы, составители	Заглавие	Издательство, год	Колич-во
Л1.1	Зайцев А. Б.	Основы письменного перевода: [приемы перевода, перевод текстов различных функциональных стилей, переводческие ошибки]	Москва: URSS, сор. 2013	60
Л1.2	Гунина Н.А., Мордовина Т.В., Шеленкова И.В.	Технический перевод: учебное пособие	Тамбов: Тамбовский государственный технический университет, ЭБС АСВ, 2013,	1

	Авторы, составители	Заглавие	Издательство, год	Колич-во
Л1.3	Лисковец, И. В., Малышев, М. Л.	Технический перевод (английский язык): учебное пособие	Санкт-Петербург: Санкт-Петербургский государственный университет промышленных технологий и дизайна, 2019,	1

6.1.2. Дополнительная литература

	Авторы, составители	Заглавие	Издательство, год	Колич-во
Л2.1	Баскакова Е. С.	Письменный перевод: учебное пособие	Сургут: Издательский центр СурГУ, 2011,	129
Л2.2	Брандес М. П., Провоторов В. И.	Предпереводческий анализ текста: рекомендовано Министерством образования Российской Федерации в качестве учебного пособия для студентов высших учебных заведений, обучающихся по специальности "Лингвистика и межкультурная коммуникация"	Москва: КДУ, 2011	35
Л2.3	Головина Е.В.	Практика перевода специального текста: практикум	Оренбург: Оренбургский государственный университет, ЭБС АСВ, 2015,	1
Л2.4	Гунина Н. А., Мордовина Т. В., Шеленкова И. В.	Технический перевод: Учебное пособие	Тамбов: Тамбовский государственный технический университет, ЭБС АСВ, 2013,	1

Л2.5	Стрельцов А. А.	Практикум по переводу научно-технических текстов. English ↔ Russian	Москва: Инфра-Инженерия, 2019,	1
------	-----------------	--	--------------------------------	---

6.1.3. Методические разработки

	Авторы, составители	Заглавие	Издательство, год	Колич-во
ЛЗ.1	Коптякова Е. Е., Добрынина О. В.	Устный и письменный перевод в нефтегазовой сфере (английский язык). Ч. 2: учебно-методическое пособие	Сургут: Издательский центр СурГУ, 2017	41
ЛЗ.2	Коптякова Е. Е., Добрынина О. В., Коптякова Е. Е., Добрынина О. В.	Устный и письменный перевод в нефтегазовой сфере (английский язык). Ч. 1: учебно-методическое пособие	Сургут: Издательский центр СурГУ, 2016, Устный и письменный перевод	1

	Авторы, составители	Заглавие	Издательство, год	Колич-во
ЛЗ.3	Коптякова Е. Е.	Устный и письменный перевод первого иностранного языка: методические рекомендации	Сургут: Издательский центр СурГУ, 2020,	1

6.2. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети "Интернет"

Э1	гlossарии на экономические, биологические, технические и смежные темы. glossary.ru			
Э2	материалы канала Ютуб https://www.youtube.com/			
Э3	Город переводчиков http://www.trworkshop.net/			
Э4	Все о нефти http://http://www.slb.ru/vseonefti.ru/neft/			
Э5	Oil and Gas Journal Russia http://www/ogjrussia.com			
Э6	Шлюмберже, официальный сайт http://www.slb.ru/			

6.3.1 Перечень программного обеспечения

6.3.1.1	Операционные системы Microsoft, пакет прикладных программ Microsoft Office			
6.3.1.2	Доступ в сеть интернет, в том числе посредством Wi-Fi			

6.3.2 Перечень информационных справочных систем

6.3.2.1	http://www.garant.ru Информационно-правовой портал Гарант.ру			
6.3.2.2	http://www.consultant.ru/ Справочно-правовая система Консультант Плюс			

7. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

7.1	Учебные аудитории для проведения занятий лекционного типа и семинарских занятий, укомплектованные специализированной мебелью и техническими средствами обучения, служащими для представления учебной информации			
-----	---	--	--	--